

ملاحظات حول مشروع دليل مصطلحات الحاسب الإلكتروني

الإنساذ المهندس مصطفى بنموسى

رئيس قسم الإعلامية في المكتب الوطني
للسكك الحديدية
(الرباط)

ولا يخفى أن «الاعلامية» شهدت تطوراً كبيراً خلال السنين الأخيرة ومضى عهد الحاسوب الإلكتروني الذي ظهر في الخمسينيات، وتعقدت التقنيات وأصبحت الآلة قادرة على إجراء العمليات المنطقية والحسابية المقدمة تلقائياً بواسطة البرامج المخزونة في ذاكرتها، وتستخدم الآلة فعلاً جهازاً يعمل كالذاكرة في تخزين البيانات واستخراجها عند الحاجة وربط بعضها ببعض، ولهذا اخترنا لها كلمة «نظام» التي تقابل بالفرنسية *Ordinateur* بالفرنسية بدل الحاسوب الإلكتروني الذي تطور كثيراً كما ذكرنا.

ونستعرض فيما يلى الملاحظات بشأن المشروع :

نلقى المكتب الدائم من المنظمة العربية للعلوم الإدارية معجماً تحت عنوان «مشروع دليل مصطلحات الحاسوب الإلكتروني» (إنجليزى - عربى) يحتوى على نحو 250 مصطلحاً بمدلولها الخاص في مادة الإعلامية، وربما كانت كلمة الإعلامية غريبة عند البعض، وهي تقابل عبارة *Information processing* (الإنجليزية) و *Informatique* (الفرنسية) وتطلق على جميع التقنيات المتعلقة باستعمال الآلات الإلكترونية في الإشغال الإدارية والتنظيمية.

ونذكر المهتمين بنشاطات التعریف أن مكتب التعریف أصدر في سنة 1971 معجم مصطلحات الإعلامية (إنجليزى / فرنسي / عربى) احتوى على 2700 مصطلح مع شرح موجز للمعنى الخاص.

- **Malfunction** ، نقترح اختلال التشغيل — نظام المعلومات
- **Management information système** ، نقترح نظام التدبير الآلى — الأدارى
- **Offline** ، نقترح مستقل — جهاز فرعى
- **Online** ، نقترح متصل (بالنظامة) — جهاز رئيسى
- **Opérator** ، نقترح مشغل النظامة — ملاحظ الحاسب
- **التعريف الآلى على الرموز** ، نقترح التمييز البصرياتى للحروف — التعريف الآلى على
- **Programmer** ، نقترح برمجى — واصع البرامج
- **Random access** ، نقترح نفاذ انتقائى — وصول عشوائى
- **Routine** ، نقترح برنامج فرعى — برنامج متكرر

وتضمن المشروع عددا من المصطلحات التى ألغلت فى معجم الاعلامية ، ندرجها في ما يلى مع وضع المقابل الفرنسي :

- **Block gap** فراغ بين مجموعات السجلات — intervalle des blocs d'enregistrements.
- **Core storage** ذاكرة بالبؤرات المغnetية — Mémoire à tores magnétiques
- **Data bank** بنك البيانات — Base de données
- **Diagnosis** تحديد الأخطاء — Diagnostic
- **Digital computer** — نظامة رقمية — Ordinateur numérique
- **Electrical accounting machine** — الآلة الحاسبة الكهربائية — Tabulatrice
- **Error ratio** نسبة الخطأ — pourcentage d'erreur
- **Event** — حدث ، حالة — Eas
- **Halfword** — نصف كلمة — Demi-mot
- **Hash totals** — مجموعات شكيبة — Total de vérification
(sans signification propre)
- **Information system** — النظام الاعلامى — Système d'information
- **Inpu originating terminals** — محطات طرفية لجمع المدخلات — Terminaux de saisie d'information
- **Input process** — عملية استقبال المدخلات — Traitement d'entrée
- **Inputs** — المدخلات — Entrées

— Inquiry station	— محطة استعلامية
Poste d'interrogation	
— Internal storage	— الذاكرة الداخلية
Mémoire interne	
— Job	— وحدة عمل
Travail	
— Logic design	— تصميم منطقي
Circuit logique	
— Logic diagram	— الرسم المنطقي
Schéma logique	
— Master file	— الجزارية الرئيسية
Fichier principal	
— Opération	— عملية
Opération	
— Output data	— بيانات مخرجة
Données en sortie	
— Output device	— جهاز المخرجات
Unité de sortie	
— Output process	— عملية الارجاع
traitement de sortie	
— Outputs	— المخرجات
Sorties	
— Peripheral equipement	— الاجهزة الخارجية
Unités périphériques	
— Problem-oriented languages	— لغات مخصصة
Langages spécialisés	
— Process	— عملية
Traitement	
— program	— برنامج ، مكتبة البرامج
Programme	
— Programming flore chart	— مخطط برمجي
Organigramme	
— Programming language	— لغة برمجية
Langage de programmation	
— Quick response systems	— النظام ذات الاجابات السريعة
Systèmes à répondre immédiate	
— Real-Tune system	— نظام بالتشغيل الآلى
Système en temps réel	
— Recording density	— كثافة التسجيل
Densité d'enregistrement	
— Record layout	— تصميم السجل
Dessin d'enregistrement	
— Secondary storage	— ذاكرة ثانوية
Mémoire secondaire	

— Sequence .....	.....	— تسلسل
Séquence		
— Sequential processing .....	.....	— تشغيل بالتسلاسل
Traitement séquentiel		
— Service routine .....	.....	— برنامج فرعى للخدمات
Sous-programme de service		
— Source language .....	.....	— لغة المصدر
Langage source		
— Storage capacity .....	.....	— طاقة الذاكرة
Capacité de la mémoire		
— Tape drive .....	.....	— وحدة الشريط المغناط
Dérouleur de bandes		
— Tape unit .....	.....	— وحدة الشريط المغناط
Unité de bandes		
— Temporary storage .....	.....	— ذاكرة وسيطة
Mémoire intermédiaire		
— Transaction file .....	.....	— جزأية التغيرات
Fichier mouvements		
— Transmission .....	.....	— ارسال (البيانات)
Transmission		
— Working storage .....	.....	— ذاكرة مؤقتة للتشغيل
Mémoire de travail		
— Access arm	, نقترح : ساعد النناذ	— ذراع الوصول
		, نقترح : ساعد النناذ
— Buffer	, نقترح : ذاكرة الحجز	— مخزن مؤقت
		, نقترح : ذاكرة الحجز
— Card hopper	, نقترح : مدرج تلقييم البطاقات	— جيب بطاقات
		, نقترح : مدرج تلقييم البطاقات
— Coder	, نقترح : برمجي	— مرمز
		, نقترح : برمجي
— Collater	, نقترح : دامجة	— آلة مطابقة
		, نقترح : دامجة
— Computer	, نقترح : نظامة	— حاسب الكترونى
		, نقترح : نظامة
— Core storage	, نقترح : ذاكرة بالببورات المغناطية	— حقات التخزين الرئيسي
		, نقترح : ذاكرة بالببورات المغناطية
— File	, نقترح : جزأية	— ملف
		, نقترح : جزأية
— Feedback	, نقترح : تقليم من جديد	— تغذية مرئدة
		, نقترح : تقليم من جديد
— Flow chart	, نقترح : مخطط برمجي	— خريطة تدفق
		, نقترح : مخطط برمجي
— Instruction	, نقترح : تعليمية (برمجية)	— وحدة تعليمات
		, نقترح : تعليمية (برمجية)
— Loading	, نقترح : تنقيل (برنامج)	— تنقيل
		, نقترح : تنقيل (برنامج)
		: ونصب (شريط مغناطي)